



Distr.
GENERAL

S/10410
3 December 1971
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Доклад Генерального секретаря

1. Последние сообщения, полученные Генеральным секретарем из различных источников, показывают, что положение вдоль границ Восточного Пакистана и в других районах субконтинента продолжает ухудшаться. Будучи убежден в том, что это положение представляет собой угрозу поддержанию международного мира и безопасности, Генеральный секретарь считает, что он должен доложить Совету Безопасности о предпринятых им усилиях в связи с возникшей проблемой. Генеральный секретарь информировал Председателя Совета Безопасности о своих усилиях в соответствии с общими положениями статьи 99 Устава Организации Объединенных Наций, которой предусматривается, что "Генеральный секретарь имеет право доводить до сведения Совета Безопасности о любых вопросах, которые, по его мнению, могут угрожать поддержанию международного мира и безопасности". Генеральный секретарь считает, что в этом вопросе инициативу лучше всего проявить самим сторонам конфликта или членам Совета Безопасности.

2. В настоящем докладе не рассматриваются гуманитарные усилия, уже предпринятые Генеральным секретарем, в целях оказания помощи восточно-пакистанским беженцам в Индии и находящемуся в бедственном положении народу Восточного Пакистана. В июле 1971 года информация в отношении этих мер была представлена Экономическому и Социальному Совету и в ноябре 1971 года - Генеральной Ассамблее (Третьему комитету). 22 ноября Третий комитет единогласно принял проект резолюции, в котором Генеральная Ассамблея должна одобрить инициативу Генерального секретаря и предложить Генеральному секретарю и Верховному комиссару Организации Объединенных Наций по делам беженцев продолжать

свои усилия, направленные на координацию международной помощи и на обеспечение того, чтобы эта помощь в максимальной степени использовалась для уменьшения страданий беженцев, находящихся в Индии, и населения Восточного Пакистана. В момент подготовки настоящего доклада Генеральная Ассамблея еще не рассмотрела проект резолюции, рекомендованный Третьим комитетом.

3. 20 июля 1971 года Генеральный секретарь представил следующий меморандум Председателю Совета Безопасности:

"1. В течение нескольких месяцев члены Совета Безопасности и многие другие члены Организации Объединенных Наций уделяли постоянное внимание событиям, происходящим в Восточном Пакистане и в соседних штатах Индии, и их последствиям или возможным последствиям. Я сам вскоре после событий в марте 1971 года выразил свою озабоченность по поводу сложившегося положения в послании Президенту Яхья Хану и с тех пор нахожусь в постоянном контакте с правительствами Пакистана и Индии, который осуществляется как через их постоянных представителей в Организации Объединенных Наций, так и через другие каналы. В ходе этих контактов я остро осознал двойную ответственность Организации Объединенных Наций, включая Генерального секретаря, в соответствии с Уставом, в отношении как соблюдения положений пункта 7 статьи 2, так и в вопросах разработки в рамках международного экономического и социального сотрудничества кампании по оказанию помощи в деле обеспечения человеческого благосостояния и соблюдения принципов гуманности.

2. Именно имея в виду эту ответственность, я обратился с призывом оказать помощь как восточнопакистанским беженцам в Индии, так и населению Восточного Пакистана. Для организации процесса оказания помощи, предоставляемой в ответ на это обращение, я назначил Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев в качестве центральной фигуры по оказанию помощи беженцам в Индии, а также, с согласия правительства Пакистана, представителя в городе Дакка, с тем чтобы с наибольшей эффективностью использовать предоставляемую международную помощь населению Восточного Пакистана. Об обеих этих гуманитарных мерах повсюду широко сообщалось в печати, а Экономический и Социальный Совет 16 июля 1971 года в полном объеме обсудил эти операции на основе заявлений, сделанных в Совете Безопасности Верховным комиссаром Организации Объединенных Наций по делам беженцев и помощником Генерального секретаря по межучрежденческим вопросам. Я использую настоящую возможность, чтобы выразить искреннюю признательность правительствам, учреждениям и программам Организации Объединенных Наций, а также добровольным организациям, которые с готовностью откликнулись на мой призыв. Я также хотел бы выразить признательность правительствам Индии и Пакистана за их сотрудничество с моими представителями на местах.

/...

"3. С течением времени после мартовских событий меня все больше беспокоило постоянное ухудшение положения в этом районе во всех его аспектах. Несмотря на то, что международное сообщество с готовностью откликнулось на мой призыв об оказании помощи беженцам из Восточного Пакистана, находящимся в настоящее время в Индии, предоставленная им денежная и другая помощь все еще далеко не достаточна, и индийское правительство все еще стоит перед самой острой и трудноразрешимой проблемой, связанной с оказанием содействия миллионам беженцев, число которых постоянно увеличивается, на его территории в течение неопределенного периода времени. В Восточном Пакистане международные усилия и усилия, прилагаемые правительствами, по ликвидации последствий двух бедствий, обрушившихся на страну одно за другим, причем одно из них - стихийное бедствие, все в большей степени тормозятся отсутствием существенного прогресса в деле политического примирения и вытекающих отсюда последствий для закона, правопорядка и государственного управления в этом районе. Существует опасность того, что серьезная нехватка продовольствия и даже голод вскоре еще более усугубят страдания населения, если не будут улучшены условия таким образом, чтобы широкая программа оказания помощи стала эффективной. Не менее серьезным является тот безусловный факт, что примирение, смягчение политической обстановки и успех в деле оказания помощи являются неотъемлемыми предпосылками для возвращения значительного числа беженцев, находящихся в настоящее время в Индии. Положение сейчас таково, что политический, экономический и социальный факторы привели к возникновению порочного круга в ряде областей, что во многом препятствует усилиям соответствующих властей и международного сообщества в деле разрешения этих широких гуманитарных проблем.

4. Эта человеческая трагедия имеет свои последствия и в более широком смысле. Вспыхнувшие неистовые эмоции могут сказаться на отношениях религиозных и этнических групп этого субконтинента в целом, а отношения между правительствами Индии и Пакистана также являются одним из важных компонентов проблемы. Конфликт между принципами территориальной целостности государств и принципом самоопределения уже неоднократно в истории приводил к братоубийственным войнам, а в недавние годы способствовал возникновению в высшей степени эмоциональных настроений в международном сообществе. В данном случае существует дополнительный элемент опасности, поскольку кризис развивается в условиях длительных и неразрешенных трудностей в отношениях между Индией и Пакистаном, трудностей, которые привели к открытым военным действиям всего лишь шесть лет тому назад. Хотя не может быть сомнения в искреннем стремлении обоих правительств к миру, тем не менее, нет никаких признаков того, что напряженность в отношениях между ними ослабляется. Положение на границах Восточного

Пакистана вызывает особое беспокойство. Пограничные столкновения, тайные вылазки и акты диверсий, судя по всему, становятся более частыми и это еще более осложняет дело, поскольку беженцам необходимо пересекать эту беспокойную границу, для того чтобы превратить репатриацию в реальность. Никто из нас в Организации Объединенных Наций не может позволить себе забыть тот факт, что серьезный конфликт на этой части континента может слишком быстро разрастись.

5. При трагических обстоятельствах, которые сложились на субконтиненте, слишком легко выносить моральные суждения. Гораздо труднее стать перед лицом политических и человеческих реальностей данного положения и помочь народу найти выход из огромных трудностей. Именно по этому второму пути, по моему мнению, должна следовать Организация Объединенных Наций.

6. Я не думаю, что я нарисовал слишком мрачную картину сложившейся обстановки и ее возможных последствий. В свете имеющейся у меня информации я с сожалением пришел к выводу о том, что прошло время, когда международное сообщество могло оставаться в стороне, наблюдая, как ухудшается положение, и надеясь на то, что программы оказания помощи, гуманитарные меры и добрые намерения будут достаточными, чтобы предотвратить человеческие несчастья и потенциальную катастрофу. Я глубоко озабочен возможными последствиями данного положения, и не только его гуманитарными аспектами, но и потенциальной угрозой международному миру и безопасности и теми последствиями, которые оно может иметь для будущего Организации Объединенных Наций как эффективного инструмента международного сотрудничества и действий. По моему мнению, такое трагическое положение, являющееся результатом этих событий, при котором гуманитарные, экономические и политические проблемы переплелись таким образом, что они почти не поддаются отличию, бросают вызов Организации Объединенных Наций в целом, который должен быть принят. В будущем вполне могут возникнуть такого рода ситуации. Если Организация встанет перед лицом этой ситуации сейчас, то она, по-видимому, может выработать новые методы и приобрести новые возможности, которые необходимы для урегулирования подобных ситуаций в будущем.

7. По этим причинам я считаю своим долгом предпринять несколько необычный шаг, обратив внимание Совета Безопасности на эту проблему, которая не была включена в повестку дня Совета. Политические аспекты этого вопроса имеют такие далеко идущие последствия, что Генеральный секретарь не имеет возможности предписать четкий курс действий, прежде чем члены Совета Безопасности не примут к сведению эту проблему. Однако я полагаю, что Организация Объединенных Наций, используя свой длительный опыт в

деле поддержания мира и свои различные возможности в области примирения и убеждения, должна сыграть более решительную роль в попытках как смягчить человеческую трагедию, которая уже произошла, так и предотвратить дальнейшее ухудшение положения.

8. Совет Безопасности, являющийся высшим органом в мире по поддержанию международного мира и безопасности, в состоянии рассмотреть с предельным вниманием и заинтересованностью сложившуюся обстановку и добиться некоторых согласованных заключений в отношении мероприятий, которые можно было бы предпринять. Разумеется, члены Совета Безопасности сами должны решить, требуется ли такое рассмотрение в официальном или неофициальном порядке, в условиях гласности или в частном порядке. На данном этапе моя основная цель состоит в том, чтобы создать основу и предоставить возможность для проведения таких дискуссий и выразить свое настойчивое пожелание, чтобы были изучены все возможные пути и средства, которые могут помочь в урегулировании этой трагической ситуации".

4. 17 сентября 1971 года во введении к своему годовому докладу двадцать шестой сессии Генеральной Ассамблеи я довел эту проблему во всех ее аспектах до сведения Ассамблеи. Мое сообщение заключалось следующими замечаниями:

"При катастрофе, имеющей такие громадные размеры, международное сообщество имеет перед собой обязательство оказывать всемерную помощь заинтересованным правительствам и народам. Но, как я уже указывал, основная проблема может быть разрешена только лишь при условии достижения политического решения, основанного на примирении и уважении гуманитарных принципов".
(A/8401/Add.1, пункт 191).

Имея в виду эту цель, я различными способами использовал свои добрые услуги с начала мартовских событий в Восточном Пакистане. По вполне понятным причинам я делал это, избегая огласки. Ввиду особой важности этой проблемы, я сделал исключение из этого правила в связи со случаем шейха Махджуба Рахмана; по этому поводу я опубликовал 10 августа 1971 года следующее заявление:

"Генеральный секретарь считает, что данный вопрос является крайне сложным и отличается особой остротой; он подпадает под компетенцию правовой системы государства-члена, в данном случае - Пакистана. Он также представляет особый интерес для многих кругов и вызывает у них беспокойство, как с точки зрения гуманности, так и с политической точки зрения. Генеральный секретарь получал и почти ежедневно продолжает получать послания представителей правительств, в которых выражается серьезное беспокойство по поводу положения в Восточном Пакистане, причем складывается общее мнение, что восстановление мира и нормализация положения в этом районе едва ли могут быть обеспечены до тех пор, пока не будет достигнуто то или иное соглашение. Генеральный секретарь разделяет мнение многих представителей, полагающих, что все события, затрагивающие судьбу шейха Махджуба Рахмана, неизбежно будут иметь последствия за пределами границ Пакистана".

Я уже обратился с посланием по этому вопросу к Президенту Пакистана. 5. 20 октября Генеральный секретарь, учитывая возможную полезность всесторонних консультаций с главами правительств Индии и Пакистана по всем аспектам проблемы, как указывается в его меморандуме от 20 июля (см. пункт 3 выше), направил идентичные послания премьер-министру Индии и Президенту Пакистана. В этих посланиях указывалось:

"Как известно Вашему Превосходительству, 20 июля 1971 г. я направил Председателю Совета Безопасности меморандум относительно положения в Восточном Пакистане и в прилегающих к нему штатах Индии. В этом меморандуме я выразил озабоченность по поводу возможных последствий положения в этом районе мира для международного мира и безопасности.

Недавние события лишь увеличили мою тревогу, что это положение может легко привести к открытым военным действиям, которые не только будут опасны для обеих наиболее заинтересованных стран, но и могут составить значительную угрозу для мира в других районах. Я имею в виду недавние сведения об ухудшении обстановки на границах Восточного Пакистана, а также сообщения о растущей напряженности на границе между Западным Пакистаном и Индией и на линии прекращения огня в Джамму и Кашмире.

Я хотел бы подчеркнуть свою полную уверенность в искреннем стремлении обоих правительств избежать ненужной и разрушительной войны. Мне известно об усилиях, предпринимаемых лидерами обеих сторон, несмотря на то, что они испытывают на себе постоянное давление с целью помешать развитию событий, которое могло бы привести к открытому конфликту. Однако в сложившихся условиях, когда обстановка накалена и когда оба правительства находятся в исключительно сложном и напряженном положении, любой мелкий и непреднамеренный инцидент может легко привести к более широкому конфликту. Глава Группы военных наблюдателей ООН в Индии и Пакистане при полной моей поддержке делает все возможное на линии прекращения огня в Джамму и Кашмире для смягчения напряженности, предотвращения недоразумений, предупреждения военных

инцидентов и для избежания столкновений, которые могут привести к открытым военным действиям. На границах Восточного Пакистана и на международной границе между Индией и Западным Пакистаном, как вам известно, не существует подобного этому аппарата Организации Объединенных Наций.

В этой потенциально весьма опасной ситуации я считаю своей обязанностью в качестве Генерального секретаря сделать все, что в моих силах для оказания непосредственно заинтересованным правительствам помощи в предотвращении любых событий, которые могут привести к военным действиям. Поэтому я хотел бы проинформировать Ваше Превосходительство о том, что мои добрые услуги всецело в Вашем распоряжении, если Вы сочтете, что они могут быть полезны для Вас в тот или иной момент. Вполне понятно, что глава Группы военных наблюдателей ООН в Индии и Пакистане будет и далее делать все возможное для содействия поддержанию мира в районе, в котором он выполняет свои функции.

Я направил аналогичное послание Президенту Пакистана [премьер-министру Индии]".

6. 22 октября Президент Пакистана направил Генеральному секретарю следующий ответ на его послание от 20 октября:

"Сегодня я через посредство моего посла получил Ваше письмо от 20 октября 1971 года.

Я полностью согласен с Вашей оценкой серьезности положения на индо-пакистанских границах, которое быстро ухудшается. Я также полностью разделяю Ваше стремление сохранить мир и предотвратить опасное развитие событий, результатом которого могут быть лишь бедствия и страдания для миллионов людей в обеих странах. Уже сейчас в результате артиллерийского обстрела пограничных деревень на нашей стороне убиты и ранены сотни мужчин, женщин и детей, а многие остались без крова.

Очень жаль, что на пресс-конференции в Дели 19 октября 1971 г. премьер-министр Индии безоговорочно отвергла предложения

/...

об отводе войск обеих стран с границ. При этом выдвигался тот аргумент, что пакистанские линии коммуникаций, ведущие к границам, короче, чем такие же линии в Индии. Я не хотел бы вступать в дискуссию по этому вопросу и полагаю, что отвод личного состава войск вместе с бронетанковой и артиллерийской техникой можно осуществить вдоль всех индо-пакистанских международных границ на западе и на востоке, если не на позиции мирного времени, то по крайней мере на взаимно согласованные безопасные дистанции по обеим сторонам границы, для того чтобы создать обстановку безопасности на обеих сторонах. Наряду с этим должно прекратиться проникновение вооруженных групп в Восточный Пакистан и артиллерийский обстрел наших внутренних районов.

Я далее рекомендую, чтобы наблюдатели ООН на обеих сторонах границы осуществляли контроль и наблюдение над выводом войск и поддержанием мира. После этого на пограничных заставах останутся лишь те части, которые обычно их занимают, т.е. признанные пограничные и полицейские подразделения.

Я также положительно расцениваю выдвинутое Вами предложение об использовании Ваших добрых услуг и весьма надеюсь, что Вы сможете безотлагательно нанести визит в Индию и Пакистан для обсуждения путей и средств отвода войск. Я уверен, что это окажет благоприятное положительное воздействие на ход событий и будет способствовать делу мира.

Ввиду неотложности проблем и серьезности сложившейся обстановки, что 19 октября было подтверждено индийскими лидерами, угрожавшими оккупировать и удержать пограничные города Лахор и Сиялкот, Ваше официальное заявление о намерении посетить Индию и Пакистан в целях поисков урегулирования разногласий было бы весьма желательным.

В заключение заверяю Вас в полной готовности моей страны к сотрудничеству во всех Ваших усилиях, направленных на сохранение мира".

7. 16 ноября премьер-министр Индии направила Генеральному секретарю следующий ответ на его послание от 20 октября:

"1. Ваше письмо от 20 октября было получено за два дня до моего отбытия в длительную заграничную поездку. Я не могла ответить на него до возвращения в Дели. В ходе поездки я имела возможность обсудить вопрос о кризисе в Пакистане с рядом руководителей различных стран.

2. Мы стремились избегать любой поспешной реакции на недавние события в Пакистане, которые, вполне естественно, вызвали у Вас и у нас глубокое беспокойство. Я уверена, что Вы разделяете нашу тревогу, поскольку военные власти в Пакистане продолжают преднамеренно проводить политику, лишаящую население Восточного Бенгала основных свобод и прав человека и побуждающую миллионы граждан Пакистана устремляться в Индию, в результате чего создается слишком тяжкое политическое, социальное и экономическое бремя для Индии. Несмотря на неоднократные объявления амнистии и "приглашения" к беженцам о возвращении, а также на утверждения военного режима Пакистана о том, что в Восточном Бенгале вновь установилась нормальная обстановка, приток беженцев из Восточного Бенгала в Индию не прекратился и по-прежнему является трагическим свидетельством продолжающихся военных репрессий и попрания основных прав человека в Восточном Бенгале. Последствия этих действий военного режима Пакистана угрожают нашей национальной жизни и оказывают пагубное влияние на все ее аспекты, создавая серьезную угрозу для нашей безопасности.

3. Правительство Пакистана прилагает упорные усилия с тем, чтобы отвлечь внимание от положения, сложившегося в Восточной Бенгалии, и от своего отказа достичь урегулирования с народом Восточной Бенгалии и их представителями, избранными в результате проведенных правительством Пакистана справедливых и свободных выборов, представляя данный вопрос как индо-пакистанский спор. Самым последним проявлением этой политики является передвижение пакистанских войск и бронетанковых сил к нашим границам, сопровождаемое угрозами тотальной войны против Индии и проведением злостной кампании под лозунгом "Сокрушим и покорим Индию". Эти шаги подтверждают нашу уверенность в том, что Пакистан серьезно готовится начать широкий вооруженный конфликт с Индией и что поэтому мы вынуждены принять все необходимые оборонительные меры.

4. Хочу заверить Вас, Ваше Превосходительство, что мы отнюдь не желаем спровоцировать вооруженный конфликт с Пакистаном. Принятые нами меры носят исключительно оборонительный характер. Мы были вынуждены принять их из-за передвижения и размещения на боевых позициях пакистанских войск. Мы должны учитывать, что Пакистан передвинул свои войска непосредственно к границе, хотя для их перемещения от их обычных лагерей до границы требуется лишь несколько часов, в то время как для перемещения наших войск с их баз требуется несколько дней. Оказывается, что мы ждали достаточно долго, прежде чем мы передвинули наши войска к границам.

5. В основе этой проблемы лежат судьба семидесятипятимиллионного населения Восточной Бенгалии и его неотъемлемые права. Именно на это следует обратить внимание, а не на нынешнюю попытку спасти военный режим. Игнорирование этой основной проблемы и превращение ее в индо-пакистанский спор могут лишь усилить напряженность.

6. В эти трудные месяцы мы пользовались любой возможностью, чтобы решительно заявить, что проблема Восточной Бенгалии может быть решена лишь путем мирных переговоров между военными правителями Западного Пакистана и избранными и признанными руководителями Восточной Бенгалии. Первым шагом к началу таких переговоров в соответствии с требованиями народа Восточной Бенгалии и их избранных представителей явилось бы освобождение шейха Махдуба Рахмана. Вместо этого предпринимаются попытки создать призрачные правительства и законодательные собрания. Я узнала, что "без оппозиции" было избрано пятьдесят пять человек. Подобные недемократичные и совершенно необоснованные действия могут лишь накалить обстановку, Необходимо остановить этот фарс с перевыборами.

7. Если военный режим Пакистана будет упорно проводить свою политику, то положение в Восточной Бенгалии неизбежно осложнится. Однако пока еще не видно проявлений мудрости и желания, необходимых для поисков политического решения этой проблемы. Я уверена, что государственные деятели доброй воли во всем мире убеждены в том, что только такое решение может восстановить нормальную обстановку в этом несчастном районе, остановить дальнейший приток беженцев и позволить им вернуться из Индии на родину. Вы сами неоднократно подчеркивали необходимость такого урегулирования. К сожалению, правительство Пакистана осталось глухим ко всем подобным призывам. В данной ситуации большую роль могло бы сыграть Ваше предложение о добрых услугах.

8. Мне всегда доставляет удовольствие встречаться с Вами и обмениваться с Вами мнениями. Мы будем приветствовать любые Ваши усилия, направленные на достижение политического урегулирования в Восточной Бенгалии, отвечающего ясно выраженным чаяниям ее народа; если Вы готовы рассматривать данную проблему в перспективе, то Ваши инициативы будут всегда пользоваться нашей поддержкой.

9. Я откровенно изложила свои взгляды. Было бы нечестно по отношению к Вам не сделать этого, поскольку я знаю, как Вы стремитесь предотвратить обострение трагедии Восточной Бенгалии. Я надеялась обсудить эти вопросы с Вами в Нью-Йорке и была очень огорчена, узнав о Вашей болезни. Надеюсь, что теперь Вы опять находитесь в полном здравии".

8. 22 ноября Генеральный секретарь направил премьер-министру Индии в ответ на ее письмо от 16 ноября следующее послание:

"Имею честь подтвердить получение Вашего письма от 16 ноября 1971 года, в котором Вы ответили мне на мое письмо от 20 октября 1971 года. Я ценю вдумчивый и подробный характер изложения взглядов правительства Вашего Превосходительства относительно того положения, которое явилось причиной моего предложения о добрых услугах и, в частности, заявление Вашего Превосходительства о том, что Ваше правительство не намерено провоцировать вооруженный конфликт с Пакистаном.

Однако я изумлен упоминанием в пункте 5 письма Вашего Превосходительства о "нынешней попытке спасти военный режим" Пакистана и заявлением о том, что "игнорирование этой основной проблемы и превращение ее в индо-пакистанский спор могут лишь усилить напряженность". Я также изумлен содержащимся в пункте 8 заявлением о том, что если я готов "рассматривать данную проблему в перспективе", то я буду пользоваться поддержкой правительства Индии.

Ввиду этих заявлений я считаю необходимым разъяснить Вашему Превосходительству соображения относительно предложения своих добрых услуг. Мое письмо от 20 октября было преднамеренно написано в контексте моего меморандума от 20 июля 1971 года на имя Председателя Совета Безопасности, в котором учитывались те аспекты сложившегося положения, о которых Вы, Ваше Превосходительство, упоминаете в своем письме. Фактически я рассчитывал, что этот меморандум определит круг полномочий при оказании мною добрых услуг.

Естественно, я намеревался рассматривать данную серьезную ситуацию в максимально широкой перспективе и надеялся, что смогу обсудить ее с руководителями обоих правительств. Я не намеревался игнорировать ни один из главных вопросов и не ставил своей целью ограничить данную проблему каким-либо отдельным конкретным вопросом, хотя, разумеется, как Генеральный секретарь я в соответствии с Уставом не могу игнорировать такую потенциальную угрозу международному миру и безопасности, какая, по-видимому, существует в настоящее время на субконтиненте.

Как известно Вашему Превосходительству, осуществление добрых услуг требует согласия и сотрудничества всех заинтересованных сторон. Однако, к моему глубокому сожалению, в сложившейся ситуации, по-видимому, нет необходимых условий для осуществления добрых услуг Генерального секретаря в столь бесконечно серьезной и сложной проблеме".

9. 23 ноября Генеральный секретарь получил следующее письмо от Президента Пакистана:

"1. Я обращаюсь к вам с этим посланием с чувством глубокой уверенности в необходимости выразить озабоченность по поводу серьезного положения, которое возникло в моей стране в результате неспровоцированного и широкого нападения индийских вооруженных сил на различные районы Пакистана.

2. 21 ноября группа бригады индийской армии при поддержке боевых вертолетов заняла Читтагонг Хилл Трактс, преодолев сопротивление наших пограничных постов и вторгшись примерно на 10 миль в пределы нашей территории. В этот же день другая бригадная группа 23-й индийской дивизии при поддержке всех сил дивизии атаковала выступ Белония в районе Ноакхале, вторгшись на 8 миль в пределы пакистанской территории. В районе Браманбария также были отмечены атаки силами батальона 57-й дивизии против двух наших пограничных постов в Мукандпуре и Салданади, которые были отражены. В районе Силхет в направлении Мулви Базар два батальона атаковали и преодолели сопротивление пограничных постов в Дхалай, Атграм и Закиганг. В эти батальоны входили две роты гурков. Другая атака состоялась в районе Рангпур в выступе Бурангамари, где индийская бригада проникла на 15 миль в пределы пакистанской территории до Нагешвари. В районе Джессор была проведена основная атака силами бригады 9-й индийской дивизии при поддержке бронетанковых и военно-воздушных сил в направлении Чаугача. Индийские танки проникли на пакистанскую территорию примерно на 8 миль.

Рейды военно-воздушных сил индийской армии встретили сопротивление пакистанских военно-воздушных сил. Один индийский самолет был сбит, а мы потеряли два самолета. Во время боя было уничтожено шесть индийских танков и восемь наших танков было подбито.

Постоянный обстрел аэродрома в Джессоре продолжается.

В районе Мименсинг были отражены неоднократные атаки против наших пограничных постов в Каритоле.

3. Около 12 индийских дивизий участвуют в действиях против Восточного Пакистана. Кроме того насчитывается 38 батальонов индийских пограничных войск. Вторая и пятая индийские горные дивизии, которые ранее были размещены на границах с Китаем, также были переброшены на границы Восточного Пакистана. 8-я горная дивизия (состоящая из 6 бригад) также была переброшена к границе Восточного Пакистана в район Силхэт из Нагаленда, где осталась лишь одна бригада этой дивизии.

/...

12 эскадрилий индийских ВВС в настоящее время размещены на границах Восточного Пакистана. Значительное число судов индийских ВМС, в том числе авианосец, фрегаты, десантные суда и две подводных лодки находятся в состоянии боевой готовности вблизи Визагапаттам в Бенгальском заливе, создавая тем самым угрозу портам Читтагонг и Чална. Подходы к порту Чална были заминированы индийскими вооруженными силами, в связи с чем два торговых судна, зафрахтованных для перевозки зерна и других важных грузов, были повреждены. Это в значительной степени нарушит снабжение Восточного Пакистана продовольствием.

4. Как известно Вашему Превосходительству, индийские вооруженные силы в течение последних нескольких месяцев постоянно оказывали давление вдоль всех восточных границ Пакистана. Помимо подготовки и вооружения мятежников и организации их нападений, при поддержке индийских пограничных войск, на пакистанскую территорию, подразделения индийской артиллерии постоянно обстреливали районы в Восточном Пакистане. Но, как я уже указал выше, в течение последних 3 или 4 дней, индийские вооруженные силы перешли от местных атак к широким военным действиям на нескольких фронтах. Они в дальнейшем расширили конфликт путем применения бронетанковых и военно-воздушных сил. Пакистанская армия и подразделения ВВС в Восточном Пакистане выполняют строгие указания не пересекать границ и проявлять крайнюю сдержанность перед лицом продолжающихся серьезных провокаций.

Однако нынешняя ситуация такова, что наступательные действия со стороны индийских вооруженных сил должны быть встречены нами всеми силами, находящимися в нашем распоряжении в целях защиты нашей территориальной целостности.

5. Порой нас заверяли, что Индия не намеревается открыть широкие военные действия против Пакистана. Сейчас становится ясно, что Индия, отнюдь не проявляя сдержанности, избрала путь открытой и неспровоцированной агрессии. Индия продолжает повторять, что проникновение в Пакистан осуществляется так называемыми силами "Мукти Бахини" - мятежными силами, созданными и поддерживаемыми Индией. Никто не будет обманут утверждением Индии, которое опровергается масштабом нынешних действий, а также применением вооружения, включая бронетанковые и военно-воздушные силы.

6. Вашему Превосходительству известно, что 20 июля с.г. Вы обратились с неофициальным и конфиденциальным меморандумом к Председателю Совета Безопасности, в котором вы сообщили ему о постоянном ухудшении положения на границах Восточного

Пакистана и обратили его внимание на возможность серьезного конфликта в этом субконтиненте. Я приветствовал Вашу инициативу и согласился принять представителя Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев с целью наблюдения за возвращением перемещенных лиц из Восточного Пакистана в Восточный Пакистан. После этого Пакистан также стремился к созданию Комитета добрых услуг Совета Безопасности для уменьшения существующей напряженности в районе этого субконтинента. Я согласился с взаимным отводом вооруженных сил в соответствующие сроки от границ, однако это предложение было категорически отвергнуто премьер-министром Индии 19 октября 1971 года. Недавно я положительно откликнулся на Ваше письмо от 20 октября, в котором Вы выступили с реалистической оценкой нынешнего положения на индо-пакистанской границе и выразили Вашу озабоченность в связи с перспективой "бессмысленной и разрушительной войны". В это время Вы предложили свои добрые услуги "содействовать непосредственно заинтересованным правительствам в целях избежания любых последствий, которые могут привести к катастрофе"; Вы также заявили, что Ваши добрые услуги будут полностью предоставлены в наше распоряжение, если мы сочтем, что они окажутся полезными, в любое время. Я с удовлетворением приветствовал это предложение и пригласил Вас посетить Индию и Пакистан для обсуждения путей и средств обеспечения мира в этом районе.

7. Вы убедитесь в том, что Пакистан постоянно выражает свое желание воспользоваться помощью Организации Объединенных Наций для разрешения нынешнего кризиса в этом субконтиненте, а Индия постоянно отвергает ее. Наша позиция остается прежней, однако я опасаюсь, что Индия не заинтересована в мирном решении вопроса. Нынешнее положение, как я уже охарактеризовал его, быстро приближается к моменту, из которого уже нет выхода. При нынешнем положении Ваша личная инициатива все еще может помочь избежать катастрофы.

8. Будучи убежденным в Вашей постоянной озабоченности о благосостоянии народа Индии и Пакистана и сохранении мира и стабильности в этом субконтиненте, остаюсь в ожидании Вашего доброго совета".

10. 26 ноября Генеральный секретарь направил Президенту Пакистана следующий ответ:

"Я хотел бы поблагодарить Вас за письма от 22 октября и 23 ноября 1971 года. Я с удовлетворением отмечаю незамедлительность Вашего ответа на мое предложение о добрых услугах, а также на предложения, которые я сделал ранее. Я с большим интересом ознакомился также с предложениями, содержащимися в Вашем письме от 22 октября, относительно других мер, которые могли быть предприняты для смягчения напряженности и устранения угрозы миру и безопасности на субконтиненте.

Мое письмо от 20 октября было написано в духе моего меморандума от 20 июля 1971 года на имя Председателя Совета Безопасности. В рамках этих широких перспектив я надеялся получить возможность рассмотреть общее положение с главами обоих правительств и попытаться изыскать возможные пути решения некоторых безотлагательных и чрезвычайно важных проблем, с которыми сталкиваются оба правительства.

Как известно Вашему Превосходительству, использование добрых услуг требует согласия и сотрудничества всех заинтересованных сторон. К сожалению, при сложившихся условиях по-видимому, нет основы для использования добрых услуг Генерального секретаря. Тем не менее, я по-прежнему стремлюсь оказать любую помощь, которая может быть полезной для сторон.

Я с глубоким беспокойством ознакомился с характеристикой положения, которая дается в Вашем письме от 23 ноября. Я искренне надеюсь, что Организация Объединенных Наций сможет оказать помощь обоим правительствам во избежание дальнейшей эскалации насилия и превращения его в бессмысленную и разрушительную войну.

Я принимаю к сведению замечание Вашего Превосходительства о том, что личная инициатива с моей стороны все еще может предотвратить катастрофу. Хотя я по-прежнему стремлюсь сделать все от меня зависящее для предотвращения катастрофы, я должен сделать вывод о том, что в данный момент я действовал так, как позволяют мои полномочия по Уставу действовать с пользой и эффективностью в данной обстановке. Как отметило Ваше Превосходительство в своем письме от 23 ноября, я обратил внимание членов Совета Безопасности на создавшееся положение в июле, посредством меморандума на имя Председателя Совета Безопасности, и в октябре, когда предложил свои добрые услуги. Я, разумеется, буду поддерживать связь с представителями как Пакистана, так и Индии, в решении вопроса о том, каким образом Организация Объединенных Наций сможет оказать помощь как в деле сохранения международного мира и безопасности, так и в разработке мирного и прочного урегулирования главных проблем, лежащих в основе сложившегося в настоящее время трагического положения".

11. Председатель Совета Безопасности постоянно информировался о действиях, предпринимаемых Генеральным секретарем в отношении его предложения о добрых услугах. Копии всех посланий, направляемых Генеральным секретарем в этой связи премьер-министру Индии и Президенту Пакистана, немедленно передавались Председателю Совета Безопасности для его сведения.

12. 29 ноября Постоянный представитель Пакистана передал Генеральному секретарю следующее послание от Президента Пакистана:

"Имею честь препроводить нижеследующее послание Президента Пакистана Вашему Превосходительству. Это послание, полученное вчера, было устно передано Заместителю Генерального секретаря Роберто Гайеру вчера вечером в 21 ч. 00 м.

Начало послания: Ваше Превосходительство,

Как Вам известно из моего письма от 23 ноября, в настоящее время на границах Восточного Пакистана сложилось серьезное положение в результате неспровоцированных атак, предпринимаемых в крупных масштабах вооруженными силами Индии. Как известно Вашему Превосходительству, принимая Ваше предложение о добрых услугах, я одновременно предложил отвести индийские и пакистанские войска, выдвинув идею, что эта операция могла бы осуществляться под надзором наблюдателей ООН. Индия, к сожалению, не приняла этого предложения. В целях устранения угрозы миру и недопущения дальнейшего ухудшения положения, я прошу теперь Ваше Превосходительство рассмотреть вопрос о немедленном размещении наблюдателей ООН по нашу сторону восточнопакистанской границы для наблюдения и донесений о нарушениях границ нашей территории.

Генерал Ага Мухаммед Яхья Хан,
Президент Пакистана." Конец послания.

13. Что касается письма Президента Пакистана от 29 ноября, то Генеральный секретарь в тот же день направил следующее послание Совету Безопасности:

"Так как я постоянно информирую Председателя Совета Безопасности о моем обмене сообщениями с правительствами Индии и Пакистана относительно положения на субконтиненте, я направляю Вашему Превосходительству копию послания, которую я сегодня получил от Президента Пакистана Яхья Хана. Как Вы сможете заметить, в этом послании содержится обращенная ко мне просьба срочно рассмотреть вопрос о размещении подразделения наблюдателей Организации Объединенных Наций на пакистанской стороне Восточного Пакистана.

В моем меморандуме от 20 июля 1971 года на имя Председателя Совета Безопасности я писал, что "политические аспекты этого вопроса представляют настолько важное значение, что Генеральный секретарь не в состоянии предложить четкий курс действий, пока члены Совета Безопасности не ознакомятся с этой проблемой. В плане нынешнего военного конфликта размещение наблюдателей Организацией Объединенных Наций на территории суверенного государства, даже по просьбе этого государства, определено является таким действием, на которое должно быть получено согласие Совета Безопасности. Поэтому я считаю, что члены Совета Безопасности должны быть информированы в любой форме, которую Ваше Превосходительство как Председатель сочтет целесообразной, о просьбе Президента Яхья Хана в отношении размещения наблюдателей Организации Объединенных Наций.

Я также считаю, что в свете его главной ответственности по Уставу в отношении поддержания международного мира и безопасности Совет Безопасности должен серьезным образом рассмотреть положение, сложившееся на субконтиненте. В этой связи я хотел бы добавить, что я должен сделать вывод о том, что в данном случае я действовал так, как может действовать Генеральный секретарь с пользой и эффективностью в данной обстановке".

14. В то же самое время Генеральный секретарь направил следующее письмо Постоянному представителю Пакистана:

"Имею честь уведомить в получении Вашего письма от 29 ноября 1971 года, которым Вы препроводили мне послание Его Превосходительства Президента Пакистана генерала Ага Мухамада Яхья Хана. Я был бы Вам благодарен, если бы Вы проинформировали Его Превосходительство Президента Пакистана о том, что я внимательно изучаю его послание, в котором речь идет о глубоко беспокоящем меня положении.

Я прилагаю для Вашего сведения копию письма, которое я сегодня направил Председателю Совета Безопасности в связи с посланием Президента Яхья Хана. Поскольку в этом письме четко излагается моя позиция в отношении просьбы Президента Яхья Хана, я был бы благодарен, если бы Вы довели ее существо до сведения Вашего правительства".
